



---

**Commission économique pour l'Europe****Comité des transports intérieurs****Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses****Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé  
à l'Accord européen relatif au transport international  
des marchandises dangereuses par voies de navigation  
intérieures (ADN) (Comité de sécurité de l'ADN)****Vingt-et-unième session**

Genève, 27-31 août 2012

Point 5 b) de l'ordre du jour provisoire

**Propositions d'amendements au Règlement annexé à l'ADN:****Amendements pour entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2015****Rapport au sujet de la session du groupe informel sur la liste de  
contrôle<sup>1,2</sup>****Communication de la Commission du Danube**

1. Suite à l'invitation lancée par la Commission du Danube, les 16 et 17 avril 2012 s'est tenue à Budapest une session du groupe informel pour l'élaboration d'une Liste de contrôle uniforme conformément au point 1.8.1.2.1 de l'ADN.
2. Ont pris part à la session des délégations des Parties contractantes à l'ADN : Allemagne, Autriche, Bulgarie, Croatie, Hongrie, Pays-Bas, Roumanie, Fédération de Russie et Slovaquie ainsi que des représentants de l'Union européenne de la navigation fluviale (EBU) et du Secrétariat de la Commission du Danube.
3. En tant que base des discussions a été pris le formulaire de la Commission du Danube concernant le contrôle standard des bateaux transportant des marchandises dangereuses, compris dans l'annexe aux " Règles de la surveillance fluviale applicables sur le Danube ".

---

<sup>1</sup> Diffusé en langue allemande par la Commission du Danube.

<sup>2</sup> Conformément au programme de travail du Comité des transports intérieurs pour la période 2010-2014 (ECE/TRANS/208, par. 106; ECE/TRANS/2010/8, programme d'activité 02.7 b)).

### **Langues utilisées dans la Liste de contrôle**

4. Se référant aux règles relatives aux langues visées au point 8.1.2.8, le groupe informel a proposé que la Liste de contrôle soit rédigée dans chaque cas dans la langue de la Partie contractante effectuant la vérification et dans l'une des langues suivantes : français, anglais ou allemand.

5. Il convenait que le Comité d'administration approuve et publie dans les quatre langues de l'ADN le modèle de Liste de contrôle. Dans chaque version linguistique, il convenait d'utiliser la numérotation du modèle standard. De ce fait, il serait possible d'assurer (à l'instar des documents d'accompagnement des marchandises et du Certificat d'agrément) que le conducteur de bateau comprenne le contenu des questions concrètes même s'il ne comprend aucune des deux langues du formulaire du pays concerné.

### **Forme et contenu de la Liste de contrôle**

6. La plupart des membres du groupe informel a partagé les résultats suivants :
- La liste de contrôle devait servir exclusivement au contrôle de l'observation du règlement ADN et pour cette raison ne contenir aucun point, par exemple, concernant le contrôle des certificats de conducteur de bateau ;
  - Il convenait de réduire au minimum les libellés (données relatives au bateau et au lieu et date du contrôle effectué) pour éviter des problèmes linguistiques. Les résultats aux divers points du contrôle devaient être uniquement marqués par une croix ;
  - Il convenait de considérer la Liste standard de contrôle comme une liste minimale, ce qui signifiait que les points énumérés devaient être remplis lors de chaque contrôle. En vertu du point 1.8.1.2.1, chaque Partie contractante se réservait le droit d'effectuer des actions spécifiques de contrôles ponctuels ;
  - Vu que le prélèvement d'échantillons de marchandise n'est effectué qu'en cas de soupçons bien fondés, n'étant pas inclus dans les prescriptions minimales à l'égard du contrôle, une telle éventualité n'était pas envisagée dans la Liste de contrôle standard ;
  - Les mesures administratives adoptées suite au contrôle effectué ne devaient pas être comprises dans la Liste de contrôle. Vu que chaque Etat dispose de formulaires pour enregistrer les données personnelles du point de vue administratif, la Liste de contrôle standard ne devait comprendre aucune données personnelle ;
  - Il convenait de prévoir des Listes de contrôle distinctes pour l'inspection des bateaux-citernes et l'inspection d'autres bateaux ;
  - En ce qui concerne les convoies, il convenait d'utiliser un formulaire distinct de la Liste de contrôle pour chaque bateau transportant des marchandises dangereuses et ayant été contrôlé. Pour ce faire, la vérification du fait si tous les bateaux du convoi étaient munis d'un Certificat d'agrément devait être possible même en utilisant un seul formulaire de Liste de contrôle ;
  - Des points concrets sont repris de la Liste de contrôle des transports routiers en Allemagne ;
  - A long terme, il conviendrait de réfléchir au complètement de la Liste de contrôle sous forme électronique (à l'instar des documents accompagnant les marchandises disponibles sous forme électronique).

### Modèle de Liste de contrôle

7. Le groupe informel soumet au Comité de sécurité de l'ADN des propositions relatives à des formulaires de Listes de contrôle standard figurant en annexe au présent Rapport. Chacun des deux modèles comprend une page de titre et une liste de contrôle.

8. Au point 3.1 des listes de contrôle (Certificat d'agrément), le groupe informel n'a pu aboutir à une unanimité de vues. Certains participants (Allemagne, Roumanie) avaient voulu y ajouter " Le bateau est conforme aux données du Certificat d'agrément ". Pour d'autres participants, un tel libellé était inacceptable car :

- Dans le cas d'un bateau en charge, seuls des contrôles sélectifs étaient possibles à plusieurs points, la possibilité n'existant pas, toutefois, de vérifier si la soupape de sécurité ou l'installation d'alarme en cas de changement de la pression fonctionnaient réellement, ou si la protection contre l'explosion de l'équipement électrique était en ordre ;
- Pour cette raison, l'autorité compétente n'était pas en mesure de confirmer par sa signature que le « bateau était conforme aux données du certificat d'agrément » ;
- Les contrôles techniques minutieux (vérification dans un port de l'Etat d'immatriculation) ne devaient pas faire part du contrôle minimal.

9. Pour cette raison, ce point n'a pas été inclus dans la proposition du groupe informel. Il va de soi que chaque Partie contractante se réservait le droit d'effectuer de tels contrôles (s'ils étaient techniquement faisables).

### Questions restées en suspens

10. Selon le point 1.8.1.2.1, un exemplaire de la liste de contrôle ou un document constatant l'exécution du contrôle devait être remis au conducteur de bateau. Selon le point 1.8.1.2.1, cet exemplaire ou le document constatant l'exécution du dernier contrôle devaient se trouver à bord.

11. Certains représentants des autorités effectuant le contrôle se sont prononcés en faveur du fait que, lors de chaque contrôle, un exemplaire complet de la Liste de contrôle soit remis à titre obligatoire, pour qu'il puisse être constaté si des infractions avaient été identifiées et assuré que lors du contrôle suivant il soit possible d'établir si l'infraction constatée était réitérée.

12. Au même titre, l'Allemagne a été d'avis qu'il convenait en premier lieu, pour respecter les points 1.8.1.4.1, 1.8.1.4.2 et 1.8.1.4.2 de l'ADN, d'avoir à bord la Liste de contrôle complètement remplie conformément au point 8.1.2.1 j) de l'ADN.

13. Le représentant de l'Union européenne de la navigation fluviale (EBU) a fait part de ses appréhensions au sujet du fait que, lors de la rémission obligatoire d'une copie complète de la Liste de contrôle cette dernière ne soit considérée par la suite par les inspections EBIS, lesdits défauts pouvant entraîner de lourdes conséquences économiques. Pour cette raison, il a été d'avis qu'il ne convenait de remettre à titre d'attestation du contrôle effectué qu'une copie de la page 1.

14. En cas d'infraction, selon l'ADN, il existait deux possibilités :

- Il pouvait être interdit au bateau de poursuivre son voyage jusqu'à l'élimination des défauts. Ceci supposait que, une fois ces dernières éliminées, suite à un nouveau contrôle, soit il serait complété une nouvelle Liste de contrôle soit l'élimination des défauts serait portée sur la Liste de ce contrôle existante ;
- Le bateau pouvait être autorisé à poursuivre son voyage sans éliminer les défauts, une procédure visant à infliger une amende administrative étant

toutefois entamée. Certains participants ont fait savoir que de telles procédures étaient parfois suspendues suite à une évaluation fautive de la situation par l'autorité de contrôle. De ce fait, les inscriptions dans l'exemplaire de la Liste de contrôle ne représentaient du point de vue juridique qu'un soupçon concernant une infraction administrative commise (l'Allemagne partageait d'autres vues : il convenait de considérer les Listes de contrôle en tant que preuve certifiant l'infraction).

15. A titre de compromis, il a été proposé de laisser ouvertes les deux possibilités visées au point 1.8.1.2.1. Cela signifiait que les autorités de contrôle pouvaient décider elles-mêmes si elles n'allaient remettre qu'une copie de la page 1 ou un exemplaire complet de la Liste de contrôle. Vu que ce compromis a également été rejeté par certains représentants d'autorités compétentes, seule restant la possibilité de voter pour décider à la majorité des voix, le groupe informel a décidé de laisser cette question en suspens et de s'employer à ce qu'une décision soit prise au sein du Comité de sécurité de l'ADN.

16. Faute de temps, il n'a pas été possible de trouver une approche unitaire à la question de savoir à partir de quel moment il était possible de procéder, dans des circonstances normales, à un nouveau contrôle. Selon le point 1.8.1.2.1, l'Attestation de contrôle servait à simplifier ou à éviter d'autres contrôles ultérieurs. Vu que nombre de points de la Liste de contrôle étaient directement liés à la cargaison elle-même, un nouveau contrôle ne pouvait être effectué qu'une fois les marchandises transportées ayant été remplacées. Néanmoins, nombre de délégations ont été d'avis que les contrôles concernant le bateau avaient une période de validité plus importante et que pour cette raison, même en cas de remplacement des marchandises transportées, il conviendrait de s'abstenir de procéder à un nouveau contrôle.

17. Par contre, il a été également dit ce qui suit : la Liste de contrôle ne devait pas empêcher la Partie contractante dont le programme de contrôle excédait les prescriptions minimales de cette liste de procéder à tout moment à un nouveau contrôle du bateau sur son territoire souverain.

#### **Calendrier des manifestations**

18. Le groupe informel a décidé de présenter sa proposition à l'égard des Listes de contrôle standard à la session du Comité de sécurité de l'ADN en août 2012 et de s'employer à ce qu'une décision soit prise à la session du Comité d'administration en janvier 2013.

19. Il convenait que les Parties contractantes appliquent la Liste dans les six mois après l'adoption d'une décision.

20. Au même titre, il a été proposé d'insérer dans le point 1.8.1.2.1 à partir de 2015 des amendements pour que le modèle de la Liste de contrôle soit inclus directement dans le Règlement annexé à l'ADN.

## Annexe I

## Modèle de la liste de contrôle pour les bateaux citernes

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone

E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail

<b>Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Tankschiffe</b> <b>Standardized vessel check in accordance with ADN for tank vessels</b> <b>Стандартный досмотр судов в соответствии с ВОПОГ для танкеров</b> <b>Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN pour les bateaux-citernes</b>	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortschaft / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises... :
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight, грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.

Name / name / фамилия / Nom

Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № ООН или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.3.2 Tab. C (1), (2)]			
1.2 Gefahren und evtl. Verpackungsgruppe / dangers and packaging group (if applicable) / опасности и при необходимости группа упаковки / dangers et groupe d'emballage (si nécessaire) [3.2.3.2 Tab. C (5), (4)]			
1.3 Weitere Angaben gemäß 3.2.3.2 Tabelle C Spalte 20 / other information in accordance with 3.2.3.2 table C column 20 / другие сведения согласно 3.2.3.2 таблица C графа 20 / autres données conformément au point 3.2.3.2, tableau C, colonne 20			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN Ist das Produkt zum Transport im Tankschiff zugelassen? / is the product accepted for carriage in tank vessels? / Разрешена ли перевозка продукта на танкерах? / le produit est-il accepté pour être transporté dans des bateaux-citernes ? [3.2.3.2 Tab. C]			
2.2 Ist das Produkt in der Schiffsstoffliste enthalten? / is the product mentioned in the vessel substance list? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту? / le certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]			
3.2 Klassifikationszeugnis vorhanden? / classification certificate on board? / Классификационное свидетельство имеется на борту? / l'attestation de classification existe-t-elle à bord ? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 9.3.x.8]			
3.3 Schiffsstoffliste vorhanden und aktuell? / Vessel substance list on board and up to date? / Судовой перечень веществ имеется на борту в актуализированном виде? / La liste de bord des substances existe-t-elle à bord dans une forme actualisée ? [1.16.1.2.5]			
3.4 Ladeinstruktionen vorhanden (sofern zutreffend)? / loading instructions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются			

на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement existent-elles à bord ? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisse / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple: Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de certificats d'agrément pour tous les bateaux? [1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
8.5 Gültige Prüfbescheinigung für Schlauchleitungen für das Laden und Löschen / valid inspection certificate for hose assemblies for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyaux de chargement et de déchargement [8.1.2.3 (h) / 8.1.6.2]			
8.6 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями) / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes)			

[8.1.2.3 (l) / 8.1.6.5]			
9. Stabilitätsunterlagen / documents concerning stability / документы об остойчивости судна / documents relatifs à la stabilité du bateau [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]			
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]			
10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for carriage / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11. Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1202 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1202 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1202 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [8.1.2.3 (m) / 8.1.11]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсиметр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [8.1.2.1 (g) / 7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5]			
13. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]			
14. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]			
16. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]			
17. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]			
20. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle			



Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]			
Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations :			

## Annexe II

## Modèle de la liste de contrôle pour les bateaux à cargaison sèche

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / N° de téléphone

E-Mail / e-mail / ... /e-mail

<b>Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Trockengüterschiffe</b> <b>Standardized vessel check in accordance with ADN for dry bulk carrier</b> <b>Стандартный досмотр сухогрузных судов в соответствии с ВОПОГ</b> <b>Contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN</b>	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / barge de poussage à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / pusher / толкач / pousseur <input type="checkbox"/> .....	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément <input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1 <input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3 <input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / double hull vessel / судно с двойным корпусом / bateau à double coque
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight/ грузоподъемность / portée en lourd :

12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	
14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.	
Name / name / фамилия / Nom	Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № UN или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.1 Tab. A (1), (2)]			
1.2 Gefahrezettelnr. und evtl. Verpackungsgruppe / label numbers and packaging group (if applicable) / знаки опасности и группа упаковки (при необходимости) / numéro d'étiquette et groupe d'emballage (le cas échéant) [3.2.1 Tab. A (5), (4)]			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN... Freistellungen / exemptions / изъятия / exemptions [1.1.3]			
2.2 Beförderung in loser Schüttung zugelassen? / transport in bulk permitted? / Допускается перевозка навалом / насыпью ? / Le transport en vrac est-il permis? [7.1.1.11 / 3.2.1 Tab. A (8)]			
2.3 Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / limitation of quantities (except double hull vessels) / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque) [7.1.4.1 / Zulassungszeugnis / certificate of approval / Свидетельство о допущении / certificat d'agrément]			
2.4 Zusammenladeverbote / prohibition of mixed loading / Запрещена совместная погрузка / interdiction de chargement en commun [7.1.4.2 / 7.1.4.3 / 7.1.4.4 / 7.1.4.10]			
2.5 Stauplan / stowage plan / грузовой план / plan de chargement [7.1.4.11 / 8.1.2.2 (a)]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? /			

Свидетельство о допущении имеется на борту ? / Le certificat d'agrément se trouve à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2]			
3.2 Für Doppelhüllenschiffe: Klassifikationsbescheinigung vorhanden? / for double hull vessels: classification certificate on board? / Для судов с двойным корпусом: Классификационное свидетельство имеется на борту? / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification se trouve à bord ? [8.1.2.2 (c) / 9.x.0.88]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple : Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / certificats d'agrément pour tous les bateaux ? [7.1.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство эксперта по ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.2 (b) / 8.2.1.2 / 8.6.2 / 7.1.3.15 / 7.1.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.1.0.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
9. Für Doppelhüllenschiffe: Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: документы об остойчивости судна / pour les bateaux à double coque: documents relatifs à la stabilité [8.1.2.3 (c) / 9.1.0.93 / 9.1.0.94 / 9.1.0.95]			
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]			

10.2	Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for carriage / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11.	Container-Packzertifikat bei Beförderung von gefährlichen Gütern in Containern / if dangerous goods are transported in large containers: container packing certificate / при перевозке опасных грузов в большом контейнере: Свидетельство о загрузке контейнера / si les marchandises dangereuses sont transportées dans un grand conteneur : certificat d'empotage du conteneur [5.4.2 / 8.1.2.1 (b)]			
12.	Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.1, Tabelle A, Spalte 9 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.1 table A column 9 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.1, таблица А, графа 9 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.1, tableau A, colonne 9 [8.1.2.1 (g) / 7.1.3.1.4 / 7.1.3.1.5]			
13.	Zutrittsverbotsschilder / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.1.0.71]			
14.	Rauchverbotsschilder / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.1.0.74]			
15.	Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord ... [8.3.1.1]			
16.	Abdeckung der Laderäume / protection of holds / защита трюмов / protection des cales [7.1.3.22]			
17.	Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur) [3.5.4 / 5.2]			
18.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage ... [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19.	Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.1 Tab. A (12) / 7.1.5.0]			
Sonstige Anmerkungen:				
Other observations:				
Другие замечания:				
Autres observations :				